

CD 1 - 5. AND SO I PRAYED / I MOLYLASJA JA / І МОЛИЛАСЯ Я

Олександр Кониський / Oleksandr Konys'kyj

I	молилася	я,	сподівалася	я,
I	molylasja	ja,	spod'ivalasja	ja,
And	prayed	I,	expected	I,

Чи	не	гляне	хоч	раз	любо	доля	моя?
Chy	ne	hljane	khoch	raz	ljubo	dolja	moja?
Will	not	glance	at least	once	favourably	destiny	my?

I	минали	літа,	дождала	її,
I	mynaly	l'ita,	dozhydala	jiji,
And	passed the	years,	awaited	it,
				(Destiny)

Сподівання	були	всі	даремні	мої.
Spod'ivannja	buly	vs'i	daremn'i	moji.
Expectations	were	all	in vain	my.

Не	діждалася	я,	і	минали	літа;
Ne	d'izhdalasja	ja,	i	mynaly	l'ita;
Didn't	live to see it	I,	and	passed	the years;

В	серці	пуста	німа,	я	тепер	вже	не	та!
V	serts'i	pustka	n'ima,	ja	teper	vzhe	ne	ta!
In	my heart	emptiness	mute,	I am	now	no	more	the same!

У	роботі	тяжкій	підриваєсь	життя,
U	robot'i	tjzhkij	pidryvajes'	zhyttja,
In	labour	hard	is undercut	my life,

У	неволі	тяжкій	вік	проходить	без	пуття!
U	nevol'i	tjzhkij	vik	prokhodyt'	bez	puttja!
In	captivity	harsh	time	passes	without	meaning!

Та	неволя	лиха	й	досі	давить	мене,
Ta	nevolja	lykha	j	dos'i	davyt'	mene,
And	captivity	evil	and	still	oppresses	me,

Тая	праця	тяжка	стан	недужий	мій	гне.
Taja	pratsja	tjzhka	stan	neduzhyj	mij	hne.
That	labour	hard	condition	feeble	my	bends.

(That hard labour bends my feeble condition)

I посліпили від сліз очі капі зовсім,
I posl'iply vid sl'iz ochi kari zovs'im,
And became blinded by tears eyes dark entirely,
(And my eyes became entirely blinded by tears)

I я зсохлася вся під ярмом, під тяжким.
I ja zsokhlasja vsja pid jarmom, pid tjzhkym.
And I withered completely under a yoke, under a heavy yoke.

Hi	родини	нема,	ні	дружини	нема,
N'i	rodyny	nema,	n'i	druzhyny	nema,
Neither	family	there is,	neither	mate	there is,

Світ	широкий	усім, а	для	мене –	тюрма!
Svit	shyrokyj	us'im, a	dlja	mene –	tjurma!
The world is	wide	for all, but	for	me –	a prison!